

LIST OF TRANSLATIONS

Below a list is given of translations of the most frequently used Dutch words and abbreviations in *Nederland's Patriciaat*. Since it is impossible to translate everything here, you might still need a dictionary.

The residences of living persons and their families are printed in italics and between brackets.

Aanvullingen en verbeteringen	Addenda and errata
a/b	on board
advocaat	lawyer, barrister
ald., aldaar	there
art., artillerie	artillery
b.d., buiten dienst	retired
begr., begraven	buried
behalve	besides
blauw	blue
bloeiende tak	flourishing branch
blz.	page
burgemeester	mayor
cav.	cavalry
Chr.	Christian (protestant)
dekkleden	lambrequins, mantling

derde	third
doodgeboren kind	stillborn child
doopsgez., doopsgezind	mennonite
dr., dochter	daughter
Dr., dr.	Doctor
(Dr.)	Drenthe (province)
Drs., drs.	Doctorandus (i.e. Master (of Science))
Ds.	Rev. (a protestant minister)
echt., echtgenoot, echtgenote	spouse, husband, wife.
echtsch., echtscheiding	divorce
een	a, an, one
eerdere	previous
eerste	first
eigenaar	owner, proprietor
en	and
ev.-luthers, evangelisch-luthers	Evangelical Lutheran
fa., firma (Fr.)	Firm Friesland (province)
geb., geboren	born
ged., gedoopt	baptized
Gedep. (Gedeputeerde Staten (provincie))	Provincial executive

gegoed	landed, owning land / property
gem., gemeente	municipality
gemeenteraad	local council
geref., gereformeerd	(Christian) Reformed
gesch., gescheiden (Gld.)	divorced
goud, gouden	Gelderland (province)
Gouv. Besl.	or, golden
(Gr.)	decree of the Governor-General of the (former) Dutch East Indies
groen	Groningen (province)
heer van ...	green
helmtken	lord of ... (manorial lord)
hertr., hertrouwt	crest
het	remarries
huis, h.	the
huwelijk	house, i.e. manor
huw. voorw.	marriage
hij	prenuptial agreement
inf.	he
Ing.	infantry
ingeschr., ingeschreven	engineer
Ir.	registered
	university engineer

Jhr., Jonkheer	predicate of an untitled nobleman (Dutch and Belgian)
Jkvr., Jonkvrouw	ditto (lady)
jonggestorven	who died in infancy
jrg., jaargang	year, volume
k., kasteel	castle
Kamer der Staten-Generaal (Eerste)	First Chamber of the States General / Senate
Kamer der Staten-Generaal (Tweede)	Second Chamber of the States General / House of Representatives
K.B.	(by) Royal decree
kind, kinderen	child, children
kl., klasse (1e, 2e, ...)	class (1st, 2nd, ...)
K.M.R.	Royal Navy Reserve
K.N.L.L.	(former) Royal Dutch-East Indies Army
Kon., koninklijk(e)	Royal
laatst., laatstelijk	last, lastly
landgoed	estate
landbouwkundig (L.)	agricultural
lid	Limburg (province)
meester	member
Midden-	master
	Central

Min., Ministerie	Ministry (governmental department)
Mr.	Master of Law
na	after
naamstoevoeging	addition of name
naamswijziging	alteration of name
nakomelingen	offspring, descendants
(N.B.)	Noord-Brabant (province)
ned.-herv.	Dutch Reformed (protestant)
(N.-H.)	Noord-Holland (province)
nr.	number
o.a.	among others
O.I.L.	(former) East Indian Army
omstr., omstreeks	about, circa
ondertr.	notice of marriage
Oost-ontbonden	East, Eastern dissolved (divorced)
oud-	retired
(Ov.)	Overijssel (province)
†, overleden	deceased
overluid	the church bells rung (most often on the day of burial)
plv.	substitute
predikant	protestant minister

uitwerking	(here:) complete genealogy
(Ut.)	Utrecht (province)
van	from, of
vertrekt naar	departs for
vierde	fourth
volgt	follows
V.O.C.	Dutch East Indian Company
voor	prior to, for
wapen	coat of arms
waals geref.	Walloon Reformed
wethouder	alderman
zn., zoon	son
(Z.-H.)	Zuid-Holland (province)

Prov. (Provinciale) Staten	Provincial Council
raad	council, councillor
reg. partnerschap	registration of a civil partnership
relatie	relationship
rem., remonstrants	Remonstrant
r.-k.	Roman Catholic
rood	red
Rijnland	Rhineland (Germany)
schepen	alderman
schoonzuster	sister-in-law
schout	sheriff
schutterij	militia, citizen force, homeguard
tak	branch
te	at, in
ter zee	at sea
tr., trouwt	marries
tweede	second
uit	from
uit de verbintenis met	from cohabitation with ...
....erkende hij (werd gewettigd)	he acknowledged (was legalized)
uit dit huwelijk	from this marriage
uitgespr.	pronounced (sentence)
uitgestorven	extinct

Distinctions and honors

The abbreviations in capital letters following a person's name refer to Royal or other Dutch distinctions or honors.

There are two categories of Orders in The Netherlands. The National orders are granted based on recommendations from government commissions, while the House orders are solely the personal gift of the Sovereign.

National Orders

<i>Militaire Willemsorde</i> (ingesteld 1815)	<i>Military William Order</i> (founded in 1815)
(G.M.W.O.) - Grootkruis	Grand Cross
(C.M.W.O.) - Commandeur	Commander
(R.M.W.O.3) - Ridder 3e klasse	Officer
(R.M.W.O.4) - Ridder 4e klasse	Knight
<i>Orde van de Nederlandse Leeuw</i> (ingesteld 1815)	<i>Order of the Netherlands Lion</i> (founded 1815)
(G.N.L.) - Grootkruis	Grand Cross
(C.N.L.) - Commandeur	Commander
(R.N.L.) - Ridder	Knight
(B.N.L.) - Broeder	Brother

<i>Orde van de Eikenkroon</i> (ingesteld 1841)	<i>Order of the Oaken Crown</i> (founded in 1841)
(G.E.K.) – Grootkruis	Grand Cross
(Go.E.K.) – Grootofficier	Grand Officer
(C.E.K.) – Commandeur	Commander
(O.E.K.) – Officier	Officer
(R.E.K.) – Ridder	Knight
<i>Orde van Oranje Nassau</i> (ingesteld 1892)	<i>Order of Orange Nassau</i> (founded 1892)
(G.O.N.) - Grootkruis	Grand Cross
(Go.O.N.) - Grootofficier	Grand Officer
(C.O.N.) - Commandeur	Commander
(O.O.N.) - Officier	Officer
(R.O.N.) - Ridder	Knight
(O.N.6) - Lid	Member

House Order

<i>Huisorde van Oranje</i> (ingesteld 1905)	<i>Order of the House of</i> <i>Orange</i>
(G.H.O.) - Grootkruis	Grand Cross
(Go.H.O.) – Grootofficier	Grand Officer
(C.H.O.) - Groot Erekrus (Commandeur)	Commander
(O.H.O.) - Officier	Officer
(R.H.O.) - Erekrus (Ridder)	Knight
(E.H.O.) - Eredame	Lady of honor

Other distinctions and honors

(M.K.) - Metalen Kruis (ingesteld 1831)	Metal Cross (founded in 1831)
(B.K.) - Bronzen kruis (ingesteld 1940)	Bronze Cross (founded in 1940)
(K.V.) - Kruis van Verdienste (ingesteld 1941)	Cross of Merit (founded in 1941)
(Vl.K.) - Vliegerkruis (ingesteld 1941)	Airman's Cross (founded in 1941)
(B.L.) - Bronzen Leeuw (ingesteld 1944)	Bronze Lion (founded in 1944)
(V.K.) - Verzetskruis (ingesteld 1946)	Cross of Resistance (founded in 1946)
(Vs.O.A.) - Verzetster Oost Azië 1942-1945 (ingesteld 1948)	Resistance Star East-Asia 1942-1945 (founded in 1948)